

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem modliłbym się językiem duch mój modli się zaś umysł mój bezowocny jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli bowiem modłę się językiem, mój duch* się modli, rozum mój natomiast pozostaje bezowocny. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli [bowlm] modliłbym się językiem*, duch mój modliłby się**, zaś myśl ma bez owocu byłaby***. ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem modliłbym się językiem duch mój modli się zaś umysł mój bezowocny jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli bowiem modłę się językiem, mój duch się modli, rozum natomiast pozostaje bierny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem modłę się <i>obcym</i> językiem, mój duch się modli, ale mój rozum nie odnosi korzyści.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jeźlibym się modlił obcym językiem, modlić się będzie mój duch; ale rozum mój jest bez pożytku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jeźlibych się modlił językiem, duch się mój modli, lecz rozumienie moje bez pożytku zostaje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli bowiem modłę się pod wpływem daru języków, duch mój wprowadzie się modli, ale umysł nie odnosi żadnych korzyści.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeśli się modłę, mówiąc językami, duch mój się modli, ale rozum mój tego nie przyswaja.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli przecież modłę się mówiąc językami, to modli się mój duch, ale umysł jest beczynny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy modłę się językami, duch mój wprowadzie się modli, ale mój umysł nie odnosi korzyści.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli bowiem modłę się językami, modli się mój duch, myśl moja natomiast jest bez owocu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedy bowiem modłę się w nieznanym języku, Duch modli się we mnie, a mój umysł jest wyłączony.

¹⁾ <x>560 4:23</x>

²⁾ W sensie: dzięki charyzmatowi mówienia nawet niezrozumiałymi językami.

³⁾ "Jeśli (...) modliłby się" - okres warunkowy, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "będzie się modlił".

⁴⁾ Orzeczenie drugiego następnika okresu warunkowego. Dosłownie: "jest", tak jak w pierwszym następniku: "modli się", ale ze względu na semantykę okresu przekłada się na "byłaby" lub "będzie".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli bowiem podczas modlitwy posługuję się obcymi słowami, duch mój jest wprowadzie zatopiony w modlitwie, a umysł nie odnosi stąd żadnych korzyści.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли молюся мовою, молитися мій дух, а мій розум без плоду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeśli się modłę językiem, modli się mój duch, zaś mój rozum jest bez owocu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli modłę się językiem, duch mój się modli, ale umysł mój jest bezużyteczny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśli się modłę w jakimś języku, to właściwie modli się mój dar ducha, ale mój umysł jest bezowocny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdybym bowiem modlił się w niezrozumiałym języku, w duchu wprowadzie wołałbym do Boga, ale mój umysł nic by z tego nie rozumiał.